

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 129 (2016)

**Rubrik:** Societad Retorumantscha : Quen annual 2015

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Societad Retorumantscha**  
**Quen annual 2015**

<b>Quen da gudogn e sperdita</b>		
<b>Recav</b>		
3000	ASSUS per pagas	1'105'077.35
3001	Cantun per DRG	115'000.00
3002	Cantun per SRR	10'000.00
3003	LR per administraziun	5'000.00
3004	LR per Annalas	7'000.00
30040	Cantun per Annalas	12'000.00
3006	Contribuziun Pro Helvetia	5'000.00
	<b>Total recav</b>	<b>1'259'077.35</b>
<b>Vendita products DRG</b>		
Vendita Annalas		
3109	Annalas veglias	237.50
3126	Annalas 126 (2013)	1.00
3127	Annalas 127 (2014)	107.52
3128	Annalas 128 (2015)	6'701.01
	Total vendita Annalas	7'047.03
Vendita fascichels		
3130	Fascichels vegls	137.50
3140	Fascichel 166 (2009)	28.79
3145	Fascichel 175/176 (2012)	35.64
3146	Fascichel 177/178 (2013)	38.99
3147	Fascichel 179 (2014)	98.38
3148	Fascichel 180/181 (2014)	484.40
3149	Fascichel 182/183 (2015)	20'887.25
	Total vendita fascichels	21'710.95
Vendita Romanica Rætica		
3160	Romanica Rætica (veglias)	337.50
3168	Romanica Rætica 18 (2008)	42.00
3171	Romanica Rætica 21 (2013)	854.00
	Total vendita Romanica Rætica	1'233.50
	<b>Total vendita products DRG</b>	<b>29'991.48</b>
<b>Vendita ulteriurs products</b>		
Vendita ulteriurs products DRG		
3202	Toms DRG (occasiun)	3'680.00
32030	Tom DRG 13	-343.00
3204	Cuviarta DRG	135.61
3206	Dublettas (diversas)	203.00
3212	Fotografias	2'773.50
3213	Fotocopias	310.60
3214	Discs cumpacts	180.00

3216	Ulteriurs products DRG	30.00
3219	Toponims Andeer	29.00
3220	LRC Lexicon Romontsch Cumparativ	1'855.00
	<b>Total vendita ulteriurs products DRG</b>	<b>8'853.71</b>
	Diversas entradas	
3251	Telefons (collaboraturs/as)	91.40
3253	Portos (collaboraturs/as)	37.70
3254	Lavurs externas	8'802.50
3255	Indemnisaziun ProLitteris	2'487.40
3259	Ulteriuras entradas	359.50
3260	Entradas spediziun	3'857.16
	<b>Total diversas entradas</b>	<b>15'635.66</b>
	<b>Total vendita ulteriurs products</b>	<b>24'489.37</b>
	<b>Total quen da gudogn e sperdita</b>	<b>1'313'558.20</b>
	<b>Cuosts (expensas)</b>	
	<b>Cuosts per material</b>	
4000	Cumpra cudischs per biblioteca	4'470.00
4001	Cumpra abonnaments e periodicas	4'953.35
4003	Cumpra cudischs vegls	1'125.45
4005	Cumpra fotografias	224.20
	<b>Total cuosts per material</b>	<b>10'773.00</b>
	<b>Total cuosts (expensas)</b>	<b>10'773.00</b>
	<b>Cuosts da persunal</b>	
	<b>Cuosts da persunal DRG</b>	
5000	Pagas persunal DRG	912'056.20
5001	Pagas forzas auxiliaras	27'331.05
5002	Pagas Cumissiun filologica	1'100.00
	<b>Total cuosts da persunal DRG</b>	<b>940'487.25</b>
	<b>Cuosts socials DRG</b>	
5200	AVS (AVS/AI/UCG)	75'735.80
5202	Supplement per famiglias	4'900.00
5203	Assicuranza accidents obl.	746.45
5204	Assicuranza accidents suppl.	3'739.00
5205	Assicuranza malsogna collect.	5'273.80
5206	Cassa da pensiun	75'295.05
	<b>Total cuosts socials DRG</b>	<b>165'690.10</b>
	<b>Cuosts da persunal SRR</b>	
5300	Pagas suprastonza SRR	2'500.00
5301	Pagas cassier SRR	20'000.00
5302	Pagas forzas per schubergiar	5'225.00
5304	Pagas redacziun Annalas	6'400.00
	<b>Total cuosts da persunal SRR</b>	<b>34'125.00</b>

	<b>Cuosts socials SRR</b>	
5400	AVS (AVS/AI/UCG)	2'660.85
	<b>Total cuosts socials SRR</b>	<b>2'660.85</b>
	<b>Ulteriurs cuosts da personal</b>	
5501	Sedutas e spesas	551.10
5502	Spesas Cumissiun filologica	179.60
5509	Ulteriurs cuosts da personal	288.20
	<b>Total ulteriurs cuosts da personal</b>	<b>1'018.90</b>
	<b>Total cuosts da personal</b>	<b>1'143'982.10</b>
	<b>Ulteriurs cuosts da menaschi</b>	
	<b>Cuosts da producziun</b>	
	Cuosts da producziun e spediziun Annalas	
6000	Cuosts contribuents Annalas	2'800.00
6001	Cuosts stampa Annalas	9'163.50
6002	Cuosts spediziun Annalas	2'300.00
6005	Divers cuosts Annalas	4'070.00
6010	Cuosts register electronic Annalas	249.50
	<b>Total cuosts da producziun e spediziun Annalas</b>	<b>18'583.00</b>
	Cuosts da producziun e spediziun fascichels	
6101	Cuosts stampa fascichels	8'002.45
6102	Cuosts spediziun fascichels	1'269.00
	<b>Total cuosts da producziun e spediziun fascichels</b>	<b>9'271.45</b>
	Cuosts ligiar e restaurar	
6200	Cuosts ligiar cudischs	6'517.15
	<b>Total cuosts ligiar e restaurar</b>	<b>6'517.15</b>
	<b>Total cuosts da producziun</b>	<b>34'371.60</b>
	<b>Cuosts da gestiun</b>	
6500	Tscheins locals (Foppa Immobilien)	67'240.00
6501	Tscheins per locals externs	401.75
6502	Cuosts accessorics locals DRG	7'118.60
6503	Cuosts per mieds da schubergiar	206.60
6505	Ulteriurs cuosts per localitads	347.10
	<b>Total cuosts da gestiun</b>	<b>75'314.05</b>
	<b>Cuosts da manteniment e reparaturas</b>	
6600	Manteniment maschinas/apparats	273.65
6601	Manteniment mobílias/indrezs	229.30
6602	Manteniment mesiras da segirtad	16'972.35
6605	Retratg ord la reserva d'immobílias	-3'200.00
	<b>Total cuosts da manteniment e reparaturas</b>	<b>14'275.30</b>
	<b>Cuosts informatica</b>	
6700	Cumpra computer ed accessoris	1'962.60
6702	Cumpra programs (computer)	2'061.20

6703	Programmaziun (computer)	10'368.00
6704	Support e-mail ed internet	82.70
6708	Divers cuosts (computer)	194.40
	<b>Total cuosts informatica</b>	<b>14'668.90</b>
	<b>Assicuranza da caussas</b>	
6801	Assicuranza responsabilidad da menaschi	1'649.75
	<b>Total assicuranza da caussas</b>	<b>1'649.75</b>
	<b>Energia e rumians</b>	
	Energia e rumians	
6900	Electricidad, aua, gas	1'651.90
6901	Dismessa da rumians	248.40
	<b>Total energia e rumians</b>	<b>1'900.30</b>
	<b>Amortisaziuns</b>	
6950	Amortisaziuns maschinas, apparatus ed indrezs	5'600.00
6951	Amortisaziuns mobiliar	604.30
6953	Amortisaziuns informatica	1'100.00
	<b>Total amortisaziuns</b>	<b>7'304.30</b>
	<b>Total energia, rumians ed amortisaziuns</b>	<b>9'204.60</b>
	<b>Total ulteriurs cuosts da menaschi</b>	<b>149'484.20</b>
	<b>Cuosts d'administraziun</b>	
	<b>Cuosts d'administraziun</b>	
7000	Material da biro	2'518.80
7002	Fotocopias	545.04
7003	Telefonia	2'227.00
7004	Porto	2'564.70
7006	Contribuziuns e donaziuns	1'030.00
7007	Contribuziuns ProLitteris	246.00
7009	Honorar (revisurs/as)	300.00
	<b>Total cuosts d'administraziun</b>	<b>9'431.54</b>
	<b>Ulteriurs cuosts d'administraziun</b>	
7101	Cuosts promoziun	1'011.20
7102	Cuosts excursiuns	1'054.70
71020	Cuosts excursiuns – retratg ord la reserva	-1'000.00
7103	Cuosts regals, bunamans	1'328.70
7104	Divers cuosts d'administraziun	1'533.45
	<b>Total ulteriurs cuosts d'administraziun</b>	<b>3'928.05</b>
	<b>Reclama e representaziun</b>	
7503	Spesas da viadi	841.05
7504	Spesas da representaziuns	711.55
	<b>Total reclama e representaziun</b>	<b>1'552.60</b>
	<b>Total cuosts d'administraziun</b>	<b>14'912.19</b>

---

	<b>Resultat finanzia</b>	
	<b>Resultat finanzia</b>	
8000	Tscheins activs	102.56
8001	Rendita vaglias	575.00
8002	Cuosts da banca e posta	-579.93
8003	Cuosts vaglias	-146.40
8005	Differenza da cuors	-1'224.42
8010	Retratg ord reserva provisiun per fluctuaziun da valurs	817.58
	<b>Total resultat finanzia</b>	<b>-455.61</b>
	<b>Quen extraordinari</b>	
8500	Recav extraordinari	720.30
	<b>Total quen extraordinari</b>	<b>720.30</b>
	<b>Total resultat finanzia</b>	<b>264.69</b>
	<b>Sperdita</b>	<b>-5'328.60</b>

**Bilanza**

	<b>ACTIVA</b>	
	<b>Activa en circulaziun</b>	
	<b>Mieds liquids</b>	
1000	Cassa	839.65
1002	Schec postal	17'491.76
1003	BCG CK 100 <conto current>	168'330.41
1004	BCG CK 101 <ASSUS>	20'710.24
1005	BCG CA 101 <fascichels>	51'858.84
1006	Credit Suisse 748750-50	18'791.85
1007	BCG CA 100 <intents socials>	54'067.80
1009	BCG CK 104 <euro>	15'308.08
	<b>Total mieds liquids</b>	<b>347'398.63</b>
	<b>Pretensiuns ord furniziuns e prestaziuns</b>	
1100	Pretensiuns enviers tiarzs	154.15
1110	Pretensiuns conto current	1'222.55
	<b>Total pretensiuns ord furniziuns e prestaziuns</b>	<b>1'376.70</b>
	<b>Autras pretensiuns</b>	
1200	Taglia anticipada	824.10
	<b>Total autras pretensiuns</b>	<b>824.10</b>
	<b>Total activa en circulaziun</b>	<b>349'599.43</b>
	<b>Activa immobilisada</b>	
1500	Scret da participaziun	1.00
1501	BCG CW 100 <depot vaglias>	130'000.00
	<b>Total activa immobilisada</b>	<b>130'001.00</b>
	<b>Immobilisaziuns materialas</b>	
1600	Maschinas, apparats, indrezs	8'400.00
1601	Mobiliar	1'400.00
1602	Biblioteca	1.00
1603	Informatica	1'600.00
	<b>Total immobilisaziuns materialas</b>	<b>11'401.00</b>
	<b>Total ACTIVA</b>	<b>491'001.43</b>

	<b>PASSIVA</b>	
	<b>Capital jester a cuort termin</b>	
	<b>Obligaziuns ord furniziuns e prestaziuns</b>	
2000	Deivets enviars tiarzs	16'560.60
	<b>Total obligaziuns ord furniziuns e prestaziuns</b>	<b>16'560.60</b>
	<b>Total capital jester a cuort termin</b>	<b>16'560.60</b>
	<b>Capital jester a liung termin</b>	
	<b>Provisiuns</b>	
2500	Provisiun per fluctuaziun da valurs	58'000.00
	<b>Total provisiuns</b>	<b>58'000.00</b>
	<b>Total capital jester a liung termin</b>	<b>58'000.00</b>
	<b>Capital agen</b>	
	<b>Reservas ligiadas</b>	
2800	Reserva per Romanica Rætica	20'000.00
2801	Reserva per fascichels	95'000.00
2802	Fondo per personal	54'067.80
2803	Fondo acquist d'immobiliass	130'000.00
2804	Reserva per toms DRG	10'000.00
2806	Reserva EDV	15'000.00
2809	Reserva project retrodigitalisaziun DRG	78'500.00
	<b>Total reservas ligiadas</b>	<b>402'567.80</b>
	<b>Capital liber</b>	
2850	Capital	19'201.63
2991	Gudogn/sperdita	-5'328.60
	<b>Total capital liber</b>	<b>13'873.03</b>
	<b>Total capital agen</b>	<b>416'440.83</b>
	<b>Total PASSIVA</b>	<b>491'001.43</b>

Quen revediu ils 7 da mars 2016

Ils revisurs: *Pierrin Caminada*  
*Gion Tumaisch Deplazes*

Il cassier: *Roman Sgier*



